

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Le loup-garou	La lupfantomo	Der Werwolf	The Banshee (An Approach)	The Werewolf	Varulven	
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>		<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	
...

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vortojn de l' mortin- to.	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	The village teacher clim- bed up straight upon his gra- ve stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	"Oh sage, wa- ke up, please don't berate me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
" - On peut à ton sujet puisque nous y som- mes Se demander en- cor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?"	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, gis "lup- funto- mo", ho, koŝmara.	„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	"The banS- HEE, in the subject's place; the ban- HERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Was- wolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting."
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1660,1657,1654

Loup- garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: „Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasi- vo.”	Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fülle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	“I know that– I’m no men- tal cripple– The future form and partici- ple Are what I cra- ve,” the be- ast replied. The scholar paused– again he tried:	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plurized.”	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1660,1657,1654

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier.	Sed lupfan- tomo pri	Der Wolf er- hob sich tränenblind –	The banshee, rising clammily, wailed: “What	The wolf knew better–his sons still	Were- knew his still	Varulven satt med tårad lins.
Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.”	transi- ro ja spertas pli ol	er hatte ja doch Weib und Kind!	about my family?” Then, being not a	slept At home, and homewards now he		Han visste att han fanns och finns.
Mais comme le loup était bien poli	eê vam- piro. La lup’	Doch da er keine Gelehrter	learned creature, said humbly	crept, Happy, humble, without apo- logy		Därtill kom också fru m.m.
Il remercia et puis repartit.	revenis larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.	so schied er dan- kend und ergeben.	and left the tea- cher.	For such folly of philology.		som även måste existera.
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1660,1657,1654

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1660,1657,1654)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1660,1657,1654](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1660,1657,1654)